

3 DE MAIG DE 2023

SOLEMNITAT DE LA SANTA CREU

Titular de la Catedral de Barcelona

MISSA CONVENTUAL
(19:15 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Nos autem gloriari*, Macià Albareda (?-1673)*

Gal 6, 14

Nos autem gloriari oportet
in cruce Domini nostri Jesu Christi:
In quo est salus, vita et resurrectio nostra:
Per quem salvati et liberati sumus.

Nosaltres només hem de gloriar-nos
en la creu de nostre Senyor Jesucrist;
en ell hi són la salvació, la vida i la
nostra resurrecció, i per ell hem estat
salvats i alliberats.

*Nosotros sólo debemos gloriarnos en la
cruz de nuestro Señor Jesucristo; en él
están la salvación, la vida y nuestra
resurrección, y por él hemos sido
salvados y liberados.*

*Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.*

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 117- *Música: Domènec Cols (1928-2011)*

Enaltiu el Senyor: Que n'és, de bo,
perdura eternament el seu amor.
Més val emparar-se en el Senyor,
que posar confiança en els homes.
Més val emparar-se en el Senyor,
que fiar-se dels poderosos.

Ṛ. *La pedra que rebutjaven els constructors, ara corona l'edifici.*

Gràcies, perquè vós m'heu escoltat
i heu vingut a salvar-me.
La pedra que rebutjaven els constructors
ara corona l'edifici.
És el Senyor qui ho ha fet,
i els nostres ulls se'n meravellen.

Ṛ.
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Us beneïm des de la casa del Senyor.
Vós sou el meu Déu, us dono gràcies,
us exalço, Déu meu!
Enaltiu el Senyor: Que n'és, de bo,
perdura eternament el seu amor.

Ṛ.

*Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Mejor es refugiarse en el Señor
que fiarse de los hombres,
mejor es refugiarse en el Señor
que fiarse de los jefes.*

Ṛ. *La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular.*

*Te doy gracias porque me escuchaste
y fuiste mi salvación.
La piedra que desecharon los arquitectos
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.*

Ṛ.
*Bendito el que viene en nombre del Señor,
os bendecimos desde la casa del Señor.
Tú eres mi Dios, te doy gracias;
Dios mío, yo te ensalzo.
Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.*

Ṛ.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Us adorem, oh Crist, i us beneïm, perquè per la vostra creu heu redimit el món.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos, porque por tu cruz has redimido al mundo.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filiu[m] Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

OFERTORI

Motet *Dextera Domini*, Orlande de Lassus (1532-1594)

Ps 117, 16-17

Dextera Domini fecit virtutem,
dextera Domini exaltavit me.
Non moriar, sed vivam,
et narrabo opera Domini.

La dreta del Senyor fa proeses,
la dreta del Senyor em glorifica.
No moriré, viuré encara
per contar les proeses del Senyor.

*La diestra del Señor hace proezas,
la diestra del Señor me glorifica.
No moriré, viviré aún
para contar las proezas del Señor.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Benèit
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *O crux ave, spes unica*, Pere Alberch Vila (1517-1582)**

*Estrofa de l'himne Vexilla regis prodeunt,
de Sant Venanci Fortunat (ca. 530 - ca. 600/609)*

O Crux ave, spes unica,
in hac triumphi gloria
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

Salve, oh creu, única esperança nostra!
En aquesta glòria del triomf
augmenta la gràcia en els justs,
esborra els crims dels reus.

*¡Salve, oh Cruz, nuestra única esperanza!
En esta gloria de tu triunfo
aumenta la gracia a los justos,
borra los crímenes de los culpables.*

**Organista de la Catedral de Barcelona

FINAL

Motet *Crux fidelis*, Joan IV de Portugal (1604-1656)

*Estrofa de l'himne Pange lingua gloriosi praelium certaminis,
de Sant Venanci Fortunat (ca. 530 - ca. 600/609)*

Crux fidelis, inter omnes
arbor una nobilis:
nulla silva talem profert,
fronde, flore, germine.
Dulce lignum, dulces clavos,
dulce pondus sustinet.

Creu fidel, l'arbre més noble,
més insigne d'entre tots:
en cap bosc no el trobaries
d'igual fulla, fruit ni flor.
Arbre dolç, que amb dolços claus,
dolça càrrega sosté.

*Crux fiel, el árbol más noble,
más insigne de entre todos:
en ningún bosque lo encontrarás
de igual hoja, fruto ni flor.
Árbol dulce, que con dulces clavos
dulce carga sostiene.*